

COURSE TITLE	TRANSLATION AND INTERPRETATION TECHNIQUES TRANSLATION EN - IT
DEGREE PROGRAM	LM-94 (MASTER'S DEGREE)
ACADEMIC YEAR	2024-2025
YEAR OF STUDY	II
CREDITS (CFM)	
SDS (Scientific Disciplinary Sector)	
TUITION HOURS	24

COURSE TUTOR	Ilaria ODDENINO
E-MAIL ADDRESS	ilaria.oddenino@gmail.com

EDUCATIONAL OBJECTIVES	The course aims to provide students with the tools they need to approach literary translation and deal successfully with different types of texts.
-------------------------------	--

**COURSE
CONTENTS**

The course is mainly conceived as a workshop and focuses on the translation (from English into Italian) of three types of texts: fiction / nonfiction / literary nonfiction. Students learn how to analyze each text, 'listen' to it, identify critical points, use research tools and refine translation strategies.

Every week students are assigned an excerpt to translate at home. Their mistakes and missteps then become the starting point for our lesson, in which we discuss problems, options, solutions.

In the non-fiction module (Ronson) we concentrate on tone, precision and clarity; in the fiction module (Fitzsimons) we concentrate on rhythm and the translation of dialogue; in the literary nonfiction module (Flynn) we concentrate on the description of places. Throughout the course, practical exercises and corrections are interspersed with moments of reflection on different aspects of the profession, stimulated by essays written by established literary translators, such as Susanna Basso and Silvia Pareschi.

ASSESSMENT

Final exam

Continuous assessment

Type of test:

WRITTEN

ORAL

BIBLIOGRAPHY

Author	Jon Ronson
Title	<i>The Psychopath Test</i>
Publisher	Picador
Published in	2011

Author	Cal Flyn
Title	<i>Islands of Abandonnement</i>
Publisher	William Collins
Published in	2021

Author	Olivia Fitzsimons
Title	<i>The Quiet Whispers Never Stop</i>
Publisher	JM Originals
Published in	2022

Author	Selected essay
--------	----------------